

ДОГОВОР №:	Zmluva č.:
Москва 2017	V Moskve dňa 2017
Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Государственный академический Большой Театр России», юридический адрес 125009 Россия, г. Москва, Театральная пл., д. 1, в лице Генерального директора, г-на Урина Владимира Георгиевича, действующего на основании Устава, далее именуемый «АРЕНДОДАТЕЛЬ», и Словацкий национальный театр, Прибинова 17, Братислава 819 01, Словакия, в лице Мариян Худовски, Генеральный директор Словацкого национального театра и Юзеф Долински директор Балета Словацкого национального театра, далее именуемый «АРЕНДАТОР», в дальнейшем именуемые как «Стороны», руководствуясь Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» и подпунктом 25 пункта 7.1.1. статьи 7.1. Положения «О закупке товаров, работ, услуг Федерального государственного бюджетного учреждения культуры «Государственный академический Большой театр России», утвержденного Приказом Министерства культуры Российской Федерации от 11 февраля 2014 года №210, заключили настоящий договор о нижеследующем:	Federálna verejná rozpočtová kultúrna organizácia “State academic Bolshoi Theater of Russia” (Štátne akademické Veľké divadlo Ruska), so sídlom Teatralnaya nám. 1, Moskva, Rusko, 125009, zastúpené generálnym riaditeľom Urinom Vladimirom Georgievichom, konajúcim na základe Charty, ďalej ako “Prenajímateľ”, a Slovenské národné divadlo, Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovensko, zastúpené Marián Chudovský, generálny riaditeľ Slovenského národného divadla a Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu Slovenského národného divadla, ďalej ako “Nájomca” a Prenajímateľ a Nájomca ďalej spolu ako “Strany”, v zmysle federálneho zákona z 18. júla 2011 FZ o kúpe tovaru, prác, služieb s jednotlivými subjektami právnických osôb a podľa podods. 25 odseku 7.1.1 článku 7.1 Ustanovení o “Kúpe tovaru, prác, služieb Federálnej verejnej rozpočtovej kultúrnej organizácie “State academic Bolshoi Theater of Russia” (Štátne akademické Veľké divadlo Ruska), schválených Nariadením Ministerstva kultúrnych záležitostí Ruskej federácie z 11. februára 2014, č. 2010, ako aj v súlade so zákonom č. 97/1963 Zb. o medzinárodnom práve súkromnom a verejnom v znení neskorších právnych predpisov, ako aj v súlade so zákonom č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov, sa dohodli na tejto zmluve s nasledovným znením:
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 1.1. АРЕНДОДАТЕЛЬ обязуется предоставить АРЕНДАТОРУ в аренду Комплект художественного оформления, в том числе сценическое оформление, бутафорию, реквизит, далее именуемый «КОМПЛЕКТ ДЕКОРАЦИЙ» балетного спектакля «Эсмеральда» для постановки балета «Эсмеральда» на сцене Словацкого национального театра. Подробное описание технических характеристик постановки и опись «КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ» должны быть предоставлены АРЕНДАТОРУ на момент подписания настоящего Договора. Сторонами оговорено, что музыкальные партитуры, световое оборудование; экраны или любое другое оборудование для презентации; любое звуко и видео оборудование, включая радиопередатчики, и усилители; любое оборудование для подъемов, лебедки и оборудование для сцены; оборудование, включающее задние проекционные экраны, пандусы и ступени, мелкий реквизит, исходящий реквизит или оружие; подвесы, предметы нижнего белья, парики, обувь и чулки; хореографические партитуры, <u>не входят</u> в поставку «КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ».	1. PREDMET ZMLUVY 1.1. Prenajímateľ sa zaväzuje prenechať Nájomcovi umeleckú scénu, vrátane kulís, rekvizít, ďalej ako “Scéna” baletného predstavenia “Esmeralda”, aby tieto boli použité v rámci baletného predstavenia “Esmeralda”, uvádzaného v Slovenskom národnom divadle v Bratislave. Podrobný popis technických detailov predstavenia a Scény bude formou zoznamu daný k dispozícii Nájomcovi v deň podpísania tejto Zmluvy. Strany uvádzajú, že partitúry, osvetľovacie zariadenie, obrazovky alebo akékoľvek ďalšie prezentačné vybavenie, akékoľvek zvukové alebo video zariadenie vrátane rádiových vysielacích alebo amplifikačných zariadení, akékoľvek zabudované zdvíhajúce alebo pohybujúce zariadenia (flying), akékoľvek zariadenie vrátane zadných projekčných obrazoviek, rámp a schodov, malých rekvizít, spotrebného tovaru alebo zbraní, prispôsobené kostýmy, spodné prádlo, parochne, obuv a pančuchy, choreografické poznámky (scores), <u>nie sú súčasťou</u> Scény.

1.2. Срок аренды КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ устанавливается с 7 февраля 2018 года. Возврат КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ не позднее 7 февраля 2020 года. 1.3. АРЕНДАТОР заявляет, что ознакомился с балетной постановкой и принимает ее в том виде, в котором она предоставлена АРЕНДОДАТЕЛЕМ.	1.2. Doba trvania nájmu Scény bola dohodnutá od 07.02. 2018. Scéna bude Nájomcovi vrátená najneskôr dňa 07.02. 2020. 1.3. Nájomca uvádza, že mu je známa baletná inscenácia a prijíma ju tak, ako mu ju Prenajímateľ odprezentoval.
2. ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛОВИЯ 2.1. Транспортировка КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ со склада АРЕНДОДАТЕЛЯ АРЕНДАТОРУ осуществляется силами и за счёт АРЕНДАТОРА и под ответственность АРЕНДАТОРА, включая возможные издержки, связанные с транспортировкой КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ. СТОРОНЫ пришли к соглашению, что транспортировка КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ будет организована 4 (четырьмя) автофургонами. Стороны пришли к соглашению, что транспортировка КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ из Москвы в Братиславу будет обеспечена транспортной компанией UAB "DS Construction". UAB „DS Construction“ Бирбуниу г. 4, LT-02121, Вильнюс, Литва Им. код: 302097531 PVM код: LT100004452316 РЕКВИЗИТЫ БАНКА: Конституциос пр 20А, 03502 Вильнюс, Литва 2.2. АРЕНДАТОР своими силами и за свой счет организует транспортировку КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ по маршруту Москва (Россия) – Братислава (Словакия). 2.3. Обратная транспортировка КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ со склада АРЕНДАТОРА АРЕНДОДАТЕЛЮ осуществляется силами и за счёт АРЕНДАТОРА, и под ответственность, АРЕНДАТОРА, включая возможные издержки, связанные с транспортировкой КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ. 2.4. АРЕНДОДАТЕЛЬ обеспечит оформление таможенных документов по форме АТА-Карнет (кол-во книжек АТА Карнет должно быть равно кол-ву транспортных средств, перевозящих КОМПЛЕКТ ДЕКОРАЦИЙ) сроком на один год и оформление открытия таможенного режима временного вывоза КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ со своей территории. 2.5. АРЕНДОДАТЕЛЬ обеспечит последующее закрытие таможенного режима временного вывоза КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ на своей территории после возвращения его АРЕНДОДАТЕЛЮ. 2.6. Не позднее, чем через год после начала аренды, указанного в пункте 1.2. Договора, АРЕНДОДАТЕЛЬ обеспечит оформление заменяющих таможенных книжек АТА Карнет сроком действия еще на один год. 2.7. АРЕНДАТОР компенсирует АРЕНДОДАТЕЛЮ все	2. PODMIENKY PREPRAVY 2.1. Preprava Scény zo skladu Prenajímateľa ku Nájomcovi sa uskutoční na náklady a zodpovednosť Nájomcu, vrátane prípadných poplatkov spojených s prepravou Scény. Strany sa dohodli, že Scéna bude prepravovaná pomocou štyroch kamiónov. Zmluvné strany sa dohodli, že prepravu Scény z Moskvy do Bratislavy zabezpečí dopravná spoločnosť UAB "DS Construction". UAB „DS Construction“ Birbynių g. 4, LT-02121, Vilnius Lietuva Įm. kodas: 302097531 PVM kodas: LT100004452316 Bankové údaje: 2.2. Nájomca sám a na svoje náklady uskutoční prepravu Scény na trase Moskva (Rusko) – Bratislava (Slovensko). 2.3. Nájomca prepraví Scénu z miesta skladu Nájomcu naspäť do priestorov Prenajímateľa sám na náklady a zodpovednosť Nájomcu, vrátane úhrady prípadných nákladov, spojených s prepravou Scény. 2.4. Prenajímateľ zabezpečí dostupnosť colných dokumentov, podliehajúcich ATA karnetu (číslo ATA karnetov bude zodpovedať počtu kamiónov, prepravujúcich Scénu) na dobu jedného roka a vybavenie dočasného exportného colného režimu pre Scénu zo svojho územia. 2.5. Prenajímateľ zabezpečí tiež ukončenie dočasného exportného colného režimu pre Scénu na svojom území po návrate Scény Prenajímateľovi. 2.6. Najneskôr do jedného roka po začatí prenájmu podľa ustanovenia bodu 1.2 Zmluvy zabezpečí Prenajímateľ dostupnosť náhradných colných ATA karnetov, ktorých platnosť bude na dobu ešte jedného roka. 2.7. Nájomca uhradí Prenajímateľovi všetky jeho náklady

расходы по оформлению таможенных документов, а именно: книжек АТА Карнет и заменяющих книжек АТА КАРНЕТ. Компенсация со стороны АРЕНДАТОРА производится на основании счета, выставленного АРЕНДОДАТЕЛЕМ и оригиналов финансовых документов, подтверждающих факт оплаты АРЕНДОДАТЕЛЕМ таких расходов.

2.8. АРЕНДАТОР своими силами и за свой счет обеспечивает проведение всех необходимых таможенных процедур на своей территории, связанных с открытием и закрытием таможенных режимов временного ввоза/реимпорта.

2.9. АРЕНДОДАТЕЛЬ за свой счет обеспечит проведение необходимых погрузочных и разгрузочных работ на своих складах, связанных с отправкой и последующим возвратом КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ. АРЕНДАТОР за свой счет обеспечит проведение необходимых погрузочных и разгрузочных работ на своих складах, связанных с отправкой и последующим возвратом КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ.

2.10. По окончании периода, указанного в пункте 1.2., КОМПЛЕКТ ДЕКОРАЦИЙ должен быть возвращен на склад АРЕНДОДАТЕЛЯ за счет АРЕНДАТОРА в соответствии с п. 2.2.

3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

3.1. АРЕНДАТОР обязуется заключить необходимое страховое соглашение со страховой компанией по своему выбору на сумму не менее **643 878,26 (шестьсот сорок три тысячи восемьсот семьдесят восемь евро двадцать шесть центов)**, для покрытия всех возможных форм ущерба, как-то повреждение, утеря, кража и или полная утрата КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ на время **транспортировки и хранения** КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ на территории АРЕНДАТОРА. Стороны пришли к соглашению, что страхование КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ на время транспортировки будет обеспечено страховой компанией ООО СК «ИНКОР Страхование».

Полное наименование организации: Общество с ограниченной ответственностью СК «ИНКОР Страхование»

Юридический адрес (в соответствии с учредительными документами) (почтовый): 141800, Московская обл., г. Дмитров, Бирлово поле, ЗАО «АТП-22»

Фактический адрес: 109147, Москва, ул. Таганская, 17/23, БЦ "Мосэнка Парк Тауэрс", а/я 69

Идентификационный номер (ИНН)/КПП: 7733108576/500701001
Банковские реквизиты:

3.2. АРЕНДАТОР не вправе осуществлять уступку

соединен с vybavovaním colných dokumentov, t. j. ATA karnetov a náhradných ATA karnetov. Nájomca uhradí uvedené na základe faktúry vystavenej Prenajímateľom a originálov finančných dokumentov, potvrdzujúcich uskutočnenie takých platieb Prenajímateľom.

2.8. Nájomca sám na svoje náklady zabezpečí vykonanie všetkých požadovaných colných úkonov a daňových úkonov a platieb na svojom území, ktoré sú spojené so začatím a ukončením dočasného exportného, resp. reimportného colného režimu.

2.9. Prenajímateľ zabezpečí na svoje náklady naloženie a vyloženie v sklade spojené so zaslaním a následným vrátením Scény. Nájomca zabezpečí na svoje náklady požadované naloženie a vyloženie v priestoroch skladov svojho divadla spojené so zaslaním a následným vrátením Scény

2.10. Na záver doby dohodnutej v bode 1.2 bude Scéna vrátená Prenajímateľovi do skladu na náklady Nájomcu v súlade s bodom 2.3.

3. ĎALŠIE PODMIENKY

3.1. Nájomca sa zaväzuje uzavrieť požadovanú poisťňu zmluvu s poisťovacou spoločnosťou, ktorú si sám vyberie, a to na sumu najmenej **643 878,26 (šesťstoštyridsaťtri tisíc osemstosedemdesiatosem eur dvadsaťšesť eurocentov)**, ktorá pokryje všetky prípadné druhy škôd, vrátane zhoršenia stavu, straty, krádeže alebo úplnej straty Scény, na dobu **prepravy a uskladnenia** Scény na území Nájomcu.

Strany sa dohodli, že poistenie Scény počas doby prepravy bude zabezpečené Poistnou spoločnosťou S.R.O. PS „INCOR Insurance“

Úplný názov spoločnosti: Spoločnosť s ručením obmedzeným PS „INCOR Insurance“

Adresa spoločnosti (v súlade so zriaďovateľskými dokumentmi) (poštová adresa):

141800, Moskovská oblasť, m. Dmitrov, Birlovo pole, uzavretá akciová spoločnosť «АТП-22»

Sídlo spoločnosti: 109147, Moskva, ulica Taganskaya, 17/23, Business Centrum "MosenkaParkTowers", а/я 69

DIČ: 7733108576/500701001

Bankové údaje:

3.2. Nájomca nepostúpi Scénu tretej osobe a taktiež Scénu

КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ третьим лицам, а также использовать его в порядке и в целях, отличных от указанных в настоящем Договоре.

3.3. АРЕНДАТОР несет ответственность за надлежащую организацию хранения КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ до тех пор, пока он остается в распоряжении АРЕНДАТОРА, а также за содержание КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ в хорошем и пригодном к использованию состоянии и передаче его АРЕНДОДАТЕЛЮ в состоянии, приемлемом для его использования на открытой сцене. АРЕНДАТОР несет ответственность за любое повреждение КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ возникшее в период, пока он находится у него в распоряжении, включая период транспортировки АРЕНДАТОРУ и обратно АРЕНДОДАТЕЛЮ, а также несет расходы за обычный косметический ремонт КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ, а также за его ремонт и восстановление за время аренды. В случае если по возвращении КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ на склад АРЕНДОДАТЕЛЯ, будут обнаружены повреждения, возникшие за время аренды, требующие ремонта или нехватка какой-либо части КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ, АРЕНДОДАТЕЛЬ направляет АРЕНДАТОРУ претензии о повреждениях или недостатке. Если в течение 30 дней с момента заявления АРЕНДОДАТЕЛЕМ не последует возврата АРЕНДАТОРОМ недостающих частей КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ или устранения повреждений, АРЕНДАТОР, а точнее Страховая компания, выплатит АРЕНДОДАТЕЛЮ возмещение, равное стоимости изготовления утраченных или поврежденных частей/части КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ.

3.4. АРЕНДАТОР обязуется на основании отдельного лицензионного соглашения приобрести права у художника-постановщика на использование в постановке художественного оформления спектакля «Эсмеральда».

3.5. АРЕНДОДАТЕЛЬ даёт АРЕНДАТОРУ разрешение на видео съёмку балетного спектакля «Эсмеральда», в котором используется КОМПЛЕКТ ДЕКОРАЦИЙ, исключительно для архива. АРЕНДОДАТЕЛЬ также даёт АРЕНДАТОРУ разрешение на использование не более 3 (трёх) минут видеозаписи спектакля, полученной в архивных целях, в рекламных роликах и в информационных новостных ТВ программах. АРЕНДОДАТЕЛЬ признает, что он имеет полномочия на дачу согласия относительно данного параграфа Договора.

3.6. АРЕНДОДАТЕЛЬ обязуется предоставить АРЕНДАТОРУ технические параметры и описание, планы и фотографии продукции, архивное видео, а также любую другую необходимую информацию относительно материалов, используемых для надлежащего воплощения спектакля.

3.7. АРЕНДОДАТЕЛЬ своими силами и за свой счет обязуется предоставить АРЕНДАТОРУ в соответствии с запросом АРЕНДАТОРА своих специалистов, а именно:

непouжyе иным способом alebo на инý účel než на ten, ktorý je dohodnutý v tejto Zmluve.

3.3. Nájomca zodpovedá za zabezpečenie a úhradu jednak vhodných skladovacích priestorov Scény, a to na celé obdobie, dohodnuté v tejto zmluve, počas ktorého bude Scéna v držbe Nájomcu a jednak udržiavania Scény v dobrom a použiteľnom stave a zodpovedá tiež za vrátenie Scény Prenajímateľovi v stave spôsobilom na použitie na verejnosti. Nájomca zodpovedá za akúkoľvek škodu vzniknutú na Scéne, a to počas celej doby dispozície Scény, vrátane prepravy Scény do priestorov Nájomcu a naspäť do priestorov Prenajímateľa, a zároveň je zodpovedný za všetky náklady v súvislosti s obvyklou renováciou Scény, opravou alebo obnovením, ktoré vzniknú počas doby nájmu.

Ak by pri vrátení Scény do miesta sídla skladu Prenajímateľa bolo zistené, že Scéna bola počas doby nájmu poškodená, vyžaduje si obnovenie alebo niektorá časť chýba, Prenajímateľ si uplatní nárok u Nájomcu. Ak Nájomca v lehote do 30 dní nevráti požadovanú chýbajúcu časť Scény, alebo ak je Scéna poškodená alebo vyžaduje obnovenie, Nájomca, respektíve poisťovňa uhradí Prenajímateľovi sumu, zodpovedajúcu nákladom na výrobu stratenej časti alebo nákladom na výrobu alebo opravu poškodenej časti Scény.

3.4. Nájomca sa zaväzuje osobitnou licenčnou zmluvu nadobudnúť práva scénického výtvarníka na použitie Scény ako súčasť inscenácie "Esmeralda".

3.5. Prenajímateľ oprávňuje Nájomcu na natáčanie baletného predstavenia "Esmeralda", v ktorom Scéna bude využitá, výlučne pre archívne účely. Prenajímateľ ďalej oprávňuje Nájomcu na použitie najviac 3. (troch) minút archívneho video záznamu na prezentáciu predstavenia a v informačných programoch TV novín. Prenajímateľ vyhlasuje, že je plne oprávnený súhlas podľa tohto bodu Zmluvy udeliť.

3.6. Prenajímateľ sa zaväzuje oboznámiť Nájomcu s technickými parametrami a popisom, výrobnými plánmi a fotografiami, archivovanými videami, ako aj s ďalšími požadovanými informáciami, vzťahujúcimi sa na materiály, ktoré je potrebné použiť na riadne vykonanie a implementovanie predstavenia v priestoroch Nájomcu.

3.7. Prenajímateľ sa zaväzuje sám a na vlastné náklady na základe požiadavky Nájomcu poskytnúť tomuto odborníkom, a to:

1 javiskový majster a 1 rekvizitár pri prvom stavaní scény a takisto pri rozoberaní scény a nakládke v

Одного мастера сцены и одного реквизитора для производства первого монтажа и одного мастера сцены и одного реквизитора для последнего демонтажа и погрузки в Братиславе; 3.8. Оплата труда специалистов АРЕНДОДАТЕЛЯ, включая суточные и расходы, связанные с их зарплатой на время нахождения у АРЕНДАТОРА, полностью оплачивается АРЕНДОДАТЕЛЕМ. 3.9. Перелеты в Братиславу и из Братиславы, трансфер по маршруту аэропорт-отель-аэропорт и проживание специалистов АРЕНДОДАТЕЛЯ должно быть организовано и оплачено непосредственно АРЕНДАТОРОМ. Выбор отеля будет произведен по общей договоренности. Даты приезда и пребывания указанных лиц в Братиславе будут определены сторонами отдельно. Срок технических репетиций – монтажа сцены на сцене АРЕНДАТОРА определен на 19-ое, 20-ое, 21-ое февраля 2018 года. 3.10. В случае необходимости привлечения для монтажа <u>дополнительного</u> технического персонала АРЕНДОДАТЕЛЯ, это должно быть оговорено в дополнительном соглашении к настоящему договору. 3.11. АРЕНДОДАТЕЛЬ обязуется передать КОМПЛЕКТ ДЕКОРАЦИЙ АРЕНДАТОРУ в состоянии приемлемом для дальнейшего использования КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ в установленный в данном Договоре срок передачи и принять КОМПЛЕКТ ДЕКОРАЦИЙ в установленный в данном договоре срок возврата после окончания аренды на основании данного Договора. Приемка и возврат КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ осуществляются на основании Акта приемки с подробным перечнем декораций, подписываемым с обеих Сторон. 3.12. АРЕНДАТОР не должен производить какие-либо изменения или модификации с КОМПЛЕКТОМ ДЕКОРАЦИЙ без предварительного согласия АРЕНДОДАТЕЛЯ. В случае согласия АРЕНДАТОР несет ответственность за оплату всех затрат по осуществлению таких изменений и модификаций, а также по приведению в исходное состояние соответствующих элементов, которое может потребовать АРЕНДОДАТЕЛЬ. Оригинальная маркировка на Декорациях не должна удаляться или изменяться, и любая дополнительная маркировка АРЕНДАТОРА должна быть хорошо различима. 3.13 АРЕНДОДАТЕЛЬ обязуется со своей стороны оказать необходимое содействие АРЕНДАТОРУ и третьей стороне, перевозщику КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ, для осуществления назначения и цели данного Договора.	Bratislave. 3.8. Úhrada nákladov za takéto poskytnutie odborníkov Prenajímateľom, vrátane denných diét a nákladov spojených s ich mzdou za obdobie ich dispozície Nájomcovi bude v úplnej kompetencii Prenajímateľa. 3.9. Letenky pre vyššie uvedených odborníkov Prenajímateľa do a z Bratislavy, transfer na trase letisko-hotel-letisko a ubytovanie budú zabezpečené a uhradené Nájomcom. Hotel bude vybraný po vzájomnom odsúhlasení Stranami. Dátumy príchodu a pobytu v Bratislave týchto odborníkov budú dohodnuté Stranami osobitne. Termín technickej skúšky - stavby scény na javisku Nájomcu je stanovený na 19., 20., 21. februára 2018 3.10. Prípadné zaangažovanie <u>d'alšieho</u> technického personálu Prenajímateľa pri budovaní scény bude dohodnuté dodatkom k tejto Zmluve. 3.11. Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať Nájomcovi Scénu v stave spôsobilom na používanie podľa tejto Zmluvy v dohodnutý deň odovzdania a prijať scénu v deň dohodnutý pre prijatie Scény po ukončení doby nájmu podľa tejto Zmluvy. Scéna bude prijatá a vrátená oproti Dokumentu o prijatí, vrátane podrobného zoznamu súčastí Scény, pričom tento dokument bude podpísaný obidvomi Stranami. 3.12. Nájomca nevykoná žiadne zmeny ani úpravy na Scéne bez predchádzajúceho súhlasu Prenajímateľa a v prípade, že Prenajímateľ takýto súhlas udelí, zodpovedá Nájomca za všetky náklady na následné uvedenie Scény do pôvodného stavu, ako môže byť požadované Prenajímateľom. Pôvodné značky na Scéne nesmú byť odstránené ani zmenené a ktorékoľvek dodatočné značky urobené Nájomcom majú byť rozpoznateľné. 3.13 Prenajímateľ sa zaväzuje pre naplnenie zmyslu a účelu tejto Zmluvy poskytnúť všetku súčinnosť Nájomcovi, ako aj tretím osobám – prepravcovi scény.
4. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ 4.1. АРЕНДАТОР обязуется выплатить АРЕНДОДАТЕЛЮ вознаграждение за весь срок аренды КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ, указанного в пункте 1.2., в размере 79 907,90 (семьдесят девять тысяч девятьсот семь евро девяносто центов) (НДС не облагается) из расчета 39 953,95 (тридцать девять тысяч девятьсот пятьдесят три евро девяносто пять центов) в год, (НДС не облагается).	4. ZMLUVNÁ CENA A VYROVNAVANIE 4.1. Nájomca sa zaväzuje zaplatiť Prenajímateľovi odmenu za celú dobu prenájmu Scény uvedeného v bode 1.2 vo výške 79 907,90 (sedemdesiatdeväťtisíc deväťstosedem eur a deväťdesiat eurocentov) (bez DPH) spolu celkom, t. j. 39 953,95 (tridsaťdeväťtisíc deväťstopäťdesiattri eur a deväťdesiatpäť eurocentov) ročne (bez DPH).

4.2. Вознаграждение, указанное в пункте 4.1. настоящего Договора, будет выплачено в два этапа на основании счёта, выставленного АРЕНДОДАТЕЛЕМ, с 30-ти дневным сроком исполнения платежа со дня получения счёта АРЕНДАТОРОМ. Счёт АРЕНДОДАТЕЛЬ может оформить на основании и после получения/оформления Акта приемки КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ и таможенных документов, подтверждающих факт прибытия КОМПЛЕКТА ДЕКОРАЦИЙ на склад АРЕНДАТОРА в Bratislave. Первая часть вознаграждения в размере **39 953,95 (тридцать девять тысяч девятьсот пятьдесят три евро девяносто пять центов)** евро будет выплачена не позднее 5 марта 2018 года и **39 953,95 (тридцать девять тысяч девятьсот пятьдесят три евро девяносто пять центов)** евро не позднее 5 марта 2019 года. В случае, если счёта, выставленные АРЕНДОДАТЕЛЕМ не будут удовлетворять основным требованиям действующих правовых норм, АРЕНДАТОР имеет право вернуть счёт АРЕНДОДАТЕЛЮ для переоформления, при этом срок исполнения обязательств по счёту начинается со дня получения АРЕНДАТОРОМ нового счёта.

5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, в случае если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: наводнения, пожара, эпидемии, землетрясения, диверсии, военных действий, блокад, социальных и военных беспорядков, постановления правительственных органов, изменения законодательства и т.п., препятствующих надлежащему исполнению обязательств по настоящему Договору, а также других чрезвычайных обстоятельств, которые возникли после заключения настоящего Договора и непосредственно повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств.

5.2. Сторона, для которой надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 10 (десяти) календарных дней с даты возникновения таких обстоятельств уведомить в письменной форме другую Сторону об их возникновении и возможной продолжительности их действия.

5.3. Если обстоятельства, указанные в пункте 5.1 настоящего Договора, будут длиться более двух календарных месяцев с даты соответствующего уведомления, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор, при этом расходы, возникшие в связи с обстоятельствами, указанными в пункте 5.1 данной части Договора, каждая из Сторон возместит самостоятельно, и Стороны обязуются исполнить все обязательства и платежи, касающиеся исполнения данного Договора до дня возникновения обстоятельств, указанных в пункте 5.1 настоящего

4.2. Odmena uvedená v bode 4.1 tejto Zmluvy bude uhradená na základe faktúry vystavenej Prenajímateľom – so splatnosťou 30 dní odo dňa jej doručenia Nájomcovi, ktorú je Prenajímateľ oprávnený vystaviť na základe a po doručení/vystavení Dokumentu o prijatí Scény a colných dokumentov potvrdzujúcich skutočnosť doručenia Scény do skladu Nájomcu v Bratislave Nájomcovi, v dvoch častiach, a to 1. časť vo výške **39 953.95** (tridsaťdeväťtisíc deväťstopäťdesiattri eur a deväťdesiatpäť eurocentov) najneskôr do 05.03.2018 a druhá časť vo výške **39 953.95** (tridsaťdeväťtisíc deväťstopäťdesiattri eur a deväťdesiatpäť eurocentov) do 05.03.2019. V prípade, že nebudú faktúry vystavené Prenajímateľom spĺňať základné náležitosti stanovené právnymi predpismi, je oprávnený Nájomca faktúry vrátiť na prepracovanie, pričom lehota splatnosti začína plynúť až od doručenia novej, opravenej faktúry Nájomcovi.

5. VYŠŠIA MOC

5.1. Strany budú oslobodené od zodpovednosti za úplné alebo čiastočné plnenie svojich záväzkov, ktoré im vyplývajú z tejto Zmluvy, v prípade, že k nemožnosti čiastočne alebo úplne plniť došlo v dôsledku vyššej moci, t.j. povodeň, požiar, epidémia, zemetrasenie, prevrat, nepriateľská akcia, blokáda, sociálne a vojenské nepokoje, vládne rozhodnutia, zmeny legislatívy atď., ktoré bránia Stranám plniť ich povinnosti, ako aj za nepredvídané výdavky, vzniknuté po uzatvorení tejto Zmluvy, ktoré sa priamo týkajú plnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.

5.2. Strana, ktorá nemôže riadne plniť svoje záväzky vzhľadom na vyskytnutie sa okolností vyššej moci, je povinná do 10 kalendárnych dní odo dňa vyskytnutia sa takýchto okolností písomne upovedomiť druhú Stranu o takýchto okolnostiach a o prípadnej odhadovanej dĺžke ich trvania.

5.3. Ak by okolnosti uvedené v bode 5.1 tejto Zmluvy trvali počas viac ako dvoch kalendárnych mesiacov od dátumu predmetného oznámenia o ich existencii, každá Strana môže ukončiť túto Zmluvu, pričom náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s okolnosťou podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy si ponesie každá zmluvná strana zvlášť a zmluvné strany si vypořádajú svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy do dňa, kedy sa vyskytla okolnosť podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy.

Договора. 6. УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЯ, РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА 6.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. 6.2. Досрочное расторжение Договора может иметь место по соглашению Сторон, с возмещением понесенных убытков (расходов), возникших до момента окончания действия Договора, либо на основании отступления от Договора одной из Сторон в виду грубого нарушения условий Договора другой Стороной, либо на основании пункта 5.1 данного Договора, либо по решению суда. Сторона, решившая расторгнуть настоящий Договор вследствие грубого нарушения условий Договора другой Стороной, направляет письменное уведомление другой Стороне. Стороны обязуются возместить расходы, касающиеся исполнения данного Договора до дня окончания данного Договора, в особенности в отношении оплаты аденды за период действительного и в соответствии с договором состоявшегося факта аренды до дня окончания действия Договора. 6.3. Договор считается расторгнутым, за исключением случаев, описанных в пункте 6.2 данного Договора (кроме случая описанного в пункте 5.1 данного договора), и с момента подписания Сторонами соглашения о расторжении, при условии проведения взаиморасчётов по оплате и произведённым АРЕНДОДАТЕЛЕМ расходам или при условии взаиморасчётов по платежам и расходам, возникшим в качестве потерянной прибыли АРЕНДАТОРА и/или по расходам, возникшим при условии неиспользования целого срока аренды, а то путём возврата АРЕНДАТОРУ (при условии совершённого факта оплаты) соответствующей части суммы за аренду, которая не была совершена до дня окончания срока действия настоящего Договора. 7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 7.1. Стороны принимают все меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, касающиеся исполнения настоящего Договора, были урегулированы путем переговоров, с оформлением совместного протокола урегулирования споров. 7.2. В случае наличия претензий, споров, разногласий относительно исполнения одной из Сторон своих обязательств, другая Сторона должна направить ей письменную претензию. В отношении всех претензий, направляемых по настоящему Договору, Сторона, к которой адресована данная претензия, должна дать письменный ответ по существу претензии в срок не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты ее получения. 7.3. Любые споры, неурегулированные во внесудебном порядке подлежат рассмотрению в	6. Podmienky zmeny a ukončenia zmluvy 6.1. Akékoľvek dodatky a doplnenia tejto Zmluvy budú platné, len ak budú vyhotovené písomne a podpísané obidvomi Stranami. 6.2. Ukončenie Zmluvy je možné buď na základe vzájomnej dohody Strán, kompenzujúc si ustálené straty (náklady) zmluvných strán do dňa ukončenia tejto Zmluvy, alebo na základe odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán z dôvodu podstatného porušenia Zmluvy druhou zmluvnou stranou, v prípade podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy alebo na základe rozhodnutia súdu. Strana, ktorá sa rozhodne ukončiť trvanie tejto Zmluvy, tak urobí písomným oznámením druhej Strane, a to na základe podstatného porušenia zmluvy druhou zmluvnou stranou. Zmluvné strany sú si povinné navzájom vysporiadať vzájomne záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy do dňa ukončenia tejto zmluvy, najmä čo sa týka nájomného za dobu skutočne a v súlade s touto zmluvou uskutočneného nájmu do dňa ukončenia tejto Zmluvy. 6.3. Zmluva sa považuje za skončenú okrem ukončenia z dôvodov podľa bodu 6.2 tejto Zmluvy (okrem prípadu podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy) aj podpísaním Dohody o skončení trvania Zmluvy obidvomi Stranami, za predpokladu, že sa Strany vzájomne dohodli na urovnaní, pokiaľ ide o platby a náklady, ktoré vznikli v súvislosti s touto Zmluvou Prenajímateľovi a/alebo pokiaľ ide o platby a náklady, ktoré by vznikli titulom ušlého zisku Nájomcovi a/alebo titulom nevyužitia celej doby prenájmu, a to prostredníctvom vrátenia (ak bola uhradená) alikvótnej časti Prenajímateľom za prenájom, ktorý sa neuskutočnil do dňa ukončenia zmluvy. 7. RIEŠENIE SPOROV 7.1. Strany vyvinú všetko úsilie, aby spolu urovnali spor, nesúlad alebo uplatnenie nároku, vyplývajúce z tejto Zmluvy prostredníctvom negociácie, ktorej priebeh bude zaznamenaný prostredníctvom zápisnice z urovnania sporu. 7.2. V prípade uplatňovania si nároku, sporu alebo nesúladu, vyplývajúceho z (ne)plnenia svojich záväzkov jednou zo Strán, druhá zmluvná strana si svoj nárok uplatní v písomnej forme. S ohľadom na uplatnenia si nárokov podľa ustanovení tejto Zmluvy, Strana, ktorej je takéto uplatnenie nároku adresované, vyhotoví písomnú odpoveď na predmet uplatnenia si nároku v lehote neprekračujúcej 30 kalendárnych dní od doručenia uplatnenia si nároku predmetnej Strany. 7.3. Akékoľvek spory, ktoré sa nepodarí urovnať mimosúdnou cestou, budú postúpené na preskúmanie
---	--

соответствующей судебной инстанции в соответствии с правовыми нормами и международными договорами, относящимися к данному правовому отношению.	príslušnému súdu v zmysle právnych predpisov a medzinárodných zmlúv vzťahujúcich sa na daný právny vzťah.
8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА 8.1. Настоящий Договор является действующим с даты его подписания обеими Сторонами и действует до полного выполнения Сторонами принятых на себя обязательств. Договор вступает в силу со дня следующего после дня обнародования договора в Едином реестре договоров, находящегося под руководством Правительства Словацкой Республики на основании Параграфа 49 Статьи 40/1964 Гражданского кодекса, что Стороны настоящего Договора берут во внимание. 8.2. Дата заключения Договора определяется по последней дате подписи одной из Сторон.	8. TRVANIE ZMLUVY 8.1. Táto Zmluva je platná dňom jej podpísania obidvomi Stranami a jej platnosť trvá až do splnenia záväzkov z nej pre Strany vyplývajúcich. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky v zmysle § 49a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, čo zmluvné strany berú na vedomie. 8.2. Dátum uzatvorenia Zmluvy sa zhoduje s dátumom podpisu Zmluvy poslednou zo Strán.
9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	9. ADRESY A BANKOVÉ ÚDAJE STRÁN NA PRÁVNE ÚKONY
АРЕНДОДАТЕЛЬ Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Государственный академический Большой Театр России» Адрес: Россия 125009, Москва, Театральная площадь, 1 Банковские реквизиты: Урин В.Г. Генеральный директор Большого театра России	Prenajímateľ State academic Bolshoi Theater of Russia (Štátne akademické Veľké divadlo Ruska) Adresa: Teatralnaya square 1, Moscow, Russia, 125009 Bankové údaje: Урин В.Г. Generálny riaditeľ Bolshoi Theater of Russia
АРЕНДАТОР Словацкий национальный театр Адрес: Прибинова 17, Братислава 819 01, Словакия, В лице: Мариян Худовски, Генеральный директор Словацкого национального театра Юзеф Долински директор Балета Словацкого национального театра	Нájomca Slovenské národné divadlo Adresa: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika Zastúpenie: Mgr.art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND, Mgr.art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND

Банковские реквизиты:

Company Ident. No. (CIN): 00 164 763

Tax Ident. no. (TIN): 2020829954

EU VAT: SK 2020829954

Bank / Account No: _____

Мариян Худовски _____

Генеральный директор Словацкого национального
театра

Юзеф Долински _____

директор Балета Словацкого национального театра

Bankové údaje:

IČO/CIN: 00 164 763

DIČ/TIN: 2020829954

IČ pre DPH/ EU VAT: SK 2020829954

Bankové spojenie /

Mgr.art. Marián Chudovský _____

Generálny riaditeľ SND

Mgr.art. Jozef Dolinsky _____

Riaditeľ Baletu SND